

1. 新住民親子共學母語心得感想徵文競賽 系列報導

彰化縣福德國小六年甲班 邱峻科

—高年級組首獎 / 越學越有趣

為提升全國新住民及其子女共同學習母語文化，並培養民衆對新住民原生母語文化的了解與尊重，本署及教育部特別於今(104)年度共同辦理「新住民親子共學母語心得感想徵文競賽」，以國小新住民子女為主，徵件對象分為低、中、高年級三個組別，在這次得獎的作品中，可以看到許多新住民親子學習母語間的互動故事，非常真切感人！本次將登載低、中、高年級之首獎作品，分享新住民家庭的親子共學歷程：

世界 上有許多的國家，有國家就會有各式各樣的語言，在臺灣，我們常使用的語言通常是國語、閩南語和客家語，而其他國家的語言，我們就很少接觸到。我的母親是一位從越南嫁過來的外籍人士，每天她打電話給娘家的時候，我看她講出來的越南語都相當的流利，而且說話的高低起伏都掌握得非常好，這讓我聯想不到自己竟然連故鄉都那麼生疏。

我下定決心要學越語，於是我跟母親請求，拜託她教我越語，我母親一開口就答應，還說我要好好學習，不要辜負她對我的期望，我頓時感覺到一種壓力，那種壓力驅使我更認真學習。一開始，我先從最基本的生活對話開始學起，俗話說：「樹頭若站乎在，不驚樹尾做風颱。」我的母親是用拼音的方式讓我學習，只要我有拼錯或者念錯，我的母親也不會直接指出我的缺點，反而是以溫柔的語氣說：「如果你這裡念得再順一點，這樣就非常完美了。」我學得非常快，母親也覺得我很厲害，當時我的心中湧起一股驕傲感，感覺自己的外語能力越來越強。

後來，母親叫我用越南語跟外婆聊天，我有點疑慮的答應。外婆一接到我的電話，就開開心心的說：「À CHAU CUÁ TÔI ! (哎喲，是我的金孫啊!)」我用最簡單的對話說：「CHÀO BÀ NGOAI (外婆



▲ 行政院毛治國院長(中)、內政部陳威仁部長(左2)、教育部林思伶政務次長(左1)與親子共學母語心得感想徵文競賽高年級組首獎獲獎者邱峻科(右2)同學及其母親合影。

你好。)」外婆有如中了樂透般的跟我說：「CHAU CUÁ TÔI BIẾT NÓI TIẾNG VIỆT RỒI. (我的金孫終於會講越南話了。)」這一句我倒是聽不懂，所以我請母親來翻譯，這時我才知道，外婆每次跟我們視訊時，她總是一副笑咪咪的樣子跟我們聊天，但心中卻多麼希望她的金孫用越南語跟她交談，如今知道我學會了越南語，她心中的大石頭也跟著煩惱一起消失，我自己也感到非常愧疚，但現在看到外婆那麼高興，我真的很滿足。

俗話說：「聽君一席話，勝讀十年書。」經過母親一番辛苦的教導之後，我對於越南文化的見解也大幅提升，老師也常常提到接觸不同的文化是促進社會的動力，如果每個人都能克服空間的限制來學習越南語，那麼未來國與國就可以藉由不同的語言來彼此認識各自的文化和特色。

2. 系列報導

—中年級組首獎 / 講媽媽的話

苗栗縣六合國小三年甲班 邱琬茹

我 的媽媽是越南人，爸爸是臺灣人。我出生在越南胡志明市，由於四歲時就回來臺灣，對越南的印象只停留在幾個模糊的片段裡。近年來放暑假時，我有跟隨爸爸媽媽回去外婆家兩、三次。

爸媽每天上班，很忙！但在家裡時，媽媽都盡量抽空陪我學越南語，有時只上15分鐘！我愛越南，更愛學輕柔的越南話，只是困難就在越南話有六個聲調，和中文四個聲調不同；發音時最怕兩三個母音連在一起，很難念得準，媽媽說：「過了發音這一關，越南語就沒什麼難了。如果學會發音，記單字就容易多了，因為越南語的字母就是音標，即使沒看過的生字也能知道怎麼念，甚至可以去猜它的意思！」

我也覺得越南文不像英文，同樣一個字母“a”可能是發[e]也可能發[æ]的音，沒見過的單字就沒有把握唸得準。媽媽說：「拼音可以慢慢學，先把日常生活用語記起來，並盡量用它，如果講不對，沒關係，媽媽隨時糾正妳喔！」

跟媽媽學越南語的時候我覺得有很多用詞的發音，類似國語或臺語，很好記；而且語法和中文很接近，一字一音，很多字都可以和中文直接對應。如「gia tinh」就是家庭，「hanh phuc」就是幸福，「giao thong」就是交通，「cong an」就是公安等，比起背英文單字容易很多。

我常在家中聽到爸爸媽媽對話，他們老是說「minh oi、minh a」聽起來好親密。媽媽說：「『minh』這個字是感情濃厚的夫妻互相稱呼，像是“親愛的”，表示情意綿綿。」我覺得很有趣呵！



邱琬茹同學以繪畫呈現母親慈愛的指導。



▲ 行政院毛治國院長(中)、內政部陳威仁部長(左2)、教育部林思伶政務次長(左1)與親子共學母語心得感想徵文競賽中年級組首獎獲獎者邱琬茹(右2)同學及其母親合影。

媽媽教我越南子音的發音：b、c、k、d、đ、g、gh、ngh、kh、l、n、ng……我覺得很複雜，需要使用到牙齒、嘴唇、喉音、還要配合舌頭等，感到好難念！所以，媽媽就只好教單一個子音，等我唸熟了，再教下一個，媽媽先教我說子音「m」，用「m」教出最簡單、最親密、最熟悉的東西名稱，她教我說「me」（媽媽），然後，媽媽教臉上的五官部份。媽媽指著自己的眼睛，教我說：「mat」，指鼻子教我說：「mui」，指嘴巴教我說：「mieng」等，於是我發現越文有個有趣的特點，臉上的不同部位的名稱往往是由「m」唇音開頭。例如：mieng(嘴巴)、mat(眼睛)、mui(鼻子)、moi(嘴唇)、mep(嘴角)、ma(臉頰)、mí(眼皮)、mi(睫毛)、may(眉頭)，連臉上青春痘mun，也由「m」子音開頭哩！

媽媽說：「我就利用這個特點，使用一個子音“m”來開頭，教妳先學會臉上部份的單字，這樣一來，才易學易記啊！」

我想像著很久以前的越南媽媽們就是這樣，抱著小孩，指著自己臉上的五官，以「m」唇音開頭，教孩子講話！

學越南語真的很有意義，又很開心喔！因為可以在電話中用越南語和外婆說上幾句溫馨話語。我要繼續加油、加油！多學、多講媽媽的話！